

Gravi pene in amor si provan molte

Ludovico Ariosto, italic Orlando furioso, Canto XVI ottava 1

Gioseffo Guami (1542-1611)

I dolci et harmoniosi concerti (Scotto press, Venice, 1562)

Canto

Alto

Quinto

Tenore

Basso

Gra - vi pe - ne in a - mor si pro - van mol - te,

Gra - vi pe - ne in a - mor si pro - van mol -

Gra - vi pe - ne in a - mor si pro - van mol - te, Di -

Gra - vi pe - ne in a - mor si pro - van mol - te, si pro -

Gra - vi pe - ne in a - mor si

5

Di che pa - ti - to io n'ho la mag - gior par - te,

te, si pro - van mol - te, Di che pa - ti - to io n'ho la mag - gior par - te, Di

- che pa - ti - to io n'ho la mag - gior par - te, Di che pa - ti - to io

- van mol - te, Di che pa - ti - to io n'ho la mag - gior par - te, Di che pa -

- pro - van mol - te, Di che pa - ti - to io n'ho la mag - gior par - te, Di

10

Di che pa - ti - to io n'ho la mag - gior par - te, E quel - le in dan - no mio

che pa - ti - to io n'ho la mag - gior par - te, E quel - le in dan - no mio si ben rac -

n'ho la mag - gior par - te, E quel - le in dan - no mio si ben rac -

ti - to io n'ho la mag - gior par - te, E quel - le in dan - no mio si

che pa - ti - to io n'ho la mag - gior par - te, E quel - le in dan - no mio si ben rac -

sì ben rac - col - te, Ch'io ne pos - so par - lar, Ch'io ne
 col - te, sì ben rac - col - te, Ch'io ne pos - so par - lar,
 col - te, Ch'io ne pos - so par - lar, co - me per ar - te.
 ben rac - col - te, sì ben rac - col - te, Ch'io ne pos - so par - lar
 col - te, sì ben rac - col - te, Ch'io ne pos - so par - lar,

pos - so par - lar co - me per ar - te. Pe - rò s'io di - co e s'ho dett' al - tre
 Ch'io ne pos - so par - lar co - me per ar - te. Pe - rò s'io
 Ch'io ne pos - so par - lar, co - me per ar - te. Pe - rò s'io di -
 co - me per ar - te. Pe - rò s'io di - co
 Ch'io ne pos - so par - lar co - me per ar - te.

20
 vol - te, e s'ho det - to al - tre vol - te, E quan - do in vo - ce, E
 di - co e s'ho dett' al - tre vol - te, e s'ho det - to al - tre vol - te,
 co e s'ho dett' al - tre vol - te, e s'ho det - to al - tre vol - te, E quan - do in vo - ce, e
 e s'ho dett' al - tre vol - te, e s'ho det - to al - tre vol - te, E quan - do in
 E quan - do in

25

quan-do in vo - ce, e quan-do in vi - ve car - te, e quan - do in vi - ve car - te,
E quan-do in vo - ce, e quan-do in vi - ve car - te, Ch'un
quan-do in vi - ve car - te, e quan-do in vi - ve car - te,
vo - ce, E quan-do in vo - ce, e quan-do in vi - ve car - te, Ch'un mal sia lie -
vo - ce, e quan-do in vi - ve car - te, e quan-do in vi - ve car - te,

30

Ch'un mal sia lie - ve, Ch'un mal sia lie - ve, E l'al - tro a-cer-bo e fie - ro,
mal sia lie - ve, Ch'un mal sia lie - ve, E l'al - tro a-cer-bo e fie -
te, Ch'un mal sia lie - ve, Ch'un mal sia lie - ve, E l'al -
ve, Ch'un mal sia lie - ve, E l'al - tro a-cer-bo e fie-ro,
Ch'un mal sia lie - ve, Ch'un mal sia lie - ve, E l'al - tro a-cer-bo e fie -

Da-te cre-den - za al mio giu - di - cio ve - ro, al -
ro, Da-te cre-den - za al mio giu - di - cio ve - ro, Da - te cre -
tro a-cer - bo e fie - ro, Da - te cre-den - za, Da - te cre-den-za al mio giu -
Da - te cre-den - za al mio giu-di-cio ve - ro, Da - te cre-den - za al mio giu -
ro, Da - te cre-den - za al mio giu-di-cio ve - ro, Da-te cre-den - za

35



- mio giu - di - cio ve - - - ro.
 den - za al mio giu - di - cio ve - ro, al mio giu - di - cio ve - ro.
 di - cio ve - ro, al mio giu - di - cio ve - - ro.
 di - cio ve - ro, al mio giu - di - cio, al mio giu - di - cio ve - ro.
 al mio giu - di - cio ve - - ro, al mio giu - di - cio ve - ro.

Gravi pene in amor si provan molte,
 di che patito io n'ho la maggior parte,
 e quelle in danno mio sì ben raccolte,
 ch'io ne posso parlar come per arte.
 Però s'io dico e s'ho detto altre volte,
 e quando in voce e quando in vive carte,
 ch'un mal sia lieve, un altro acerbo e fiero,
 date credenza al mio giudizio vero.

Love's penalties are manifold and dread:
 Of which I have endured the greater part,
 And, to my cost, in these so well am read,
 That I can speak of them as 'twere my art.
 Hence if I say, or if I ever said,
 (Did speech or living page my thoughts impart)
 One ill is grievous and another light.
 Yield me belief, and deem my judgment right.

William Rose (1775-1843)